यदि नू भरतदेशाश्वास्त्रवाप्रमेरिका वा

India, the country of Bharata or America?

ज. सेतुराम:
J. Sethuraman

February 15, 2013

िमिषिंगन्युंदेशे -

- In the great state of Michigan -

असहिष्णुराज्ञिताय सर्नार कम्बलान्ते-
प्राप्तिमुघांसहत्रयीत्विते प्रयुणरायमी।
जड़ इव गमिष्यवा कर्षणा मन्देनः
कथमपि दिनकायः दासायस्य करोमिः॥ ॥

अ-सह-शिषिंग-शैल्यात् Because of the unbearable winter cold जड़ इव अग्रित-मृु-महत्ताणी गमिष्यवा
having spent uncountable heavy hours like an inert lump of clay उच्चते अपि उष्ण-रायमी सर्नार कम्बलान्ते
under a woolen blanket and in bed even though the hot-rayed one (the Sun) had already risen, (the adjective
the hot-rayed one” is used ironically to indicate that even the Sun could not warm up things in this climate)
मन्द-देनः कर्षणा and dragging my dull body, कथमपि दिन-कायः दासवत् हा करोमि। somehow begin my day’s
work like a slave.

कम्बलरिवदनायः दृढ़िते सालुःमेवः-
व्यथिते हिमराज्ञावात उस्त्र शरीरम्।
अविरतरसमायः: शरवरी वा दिन वा
कथमपि सहमानावेदकेशायामो वसन्तम्॥ ॥

कम्बलित-दिन-नाथे When the Lord of the Day, the Sun was swallowed up सालु-मेवः: by thick clouds दृढ़िते
on a rainy day, हिमराज्ञावातः शरीरेऽ उवे व्यथिति and when the sharp cold tornado like winds were piercing my
body, अ-विरत-तमसा and from the incessant darkness शरवरी वा दिन वा अः: I could not say whether it was
day or night, कथमपि शहमानः: somehow I bore it all वसन्त अपक्षमाणः: (patiently) waiting for the Spring season.

शिषिंगपवत्तुतः वाधते-वृटरीच पाठे-
रन्दनरन्दनायः निमिषितुःस्त्र शायमः।
पतिततुहिताभुदृढ़िता: सर्वमागाः:
बिनसुमुखः यतेिः कम्बलाविचिक्तदेहः॥ ॥

शिषिंग-पवन-शीतै त The cold wind of winter गाये अस्थीपति माधवे cuts into the bones of my body. निमिषितूः न
अच्छे साख्ये It is not possible here to control रन्दन-रन्दन-ायें the grinding noise of teeth against teeth (there
is an onomatopoeic use of the word रन्दन for teeth). दुह्रिता: सर्व-मागाः: All roads are impassable पतित-तुहिता-
खण्डे: from mounds of fallen snow. कम्बलाविचि देहः: Even with a body (fully) covered by a woolen coat यते
अह बिनसुमुखः अपि I strain myself just to breathe.
In revered India, the country of Bharata

Mahanth Bhaarat Deshe

In revered India, the country of Bharata, I remember the fragrant flowers, the singing of cuckoo birds, and cloudless skies of deep blue color with pleasant temperature that was neither hot or cold. Even then, why did I come to Michigan?

Even then, why did I come to Michigan?

In highly respected India, the country of Bharata

Punan Mahanth Bhaarat Deshe

Again, in highly respected India, the country of Bharata

If you were to see a serpent and a Brahmin boy in front of you, let go the poisonous snake but kill the Brahmin immediately.
My birth certificate was obtained by paying a bribe. My father’s death certificate was obtained indeed, in the same way. Alas in obtaining the deed to my house, only the slipped bribe always prevails.

Being driven out of the village. Migrating to the urban cities. The difficulties inflicted by the other castes. The destruction of the rule of law. How many such atrocities were committed by unruly gangs? Have you forgotten all these experiences?

Again, in the great state of Michigan

When I came here as a novice, I was welcomed by friends with smiling faces who extended their hands to take hold of mine and greeted me with words “Let this country be also your country”. All this removed my deep fears in the workplace.

Having graduated many students here with their dissertations, having inspired skillfully my colleagues in research, and having published research on new topics in Statistics I acquired many honors and awards for my efforts.
Very quickly, I acquired a home to live in. Fresh (unpolluted) wind blows here which we can breath through our nostrils. No obstacles are present here to send my children to universities.

- प्रार्थना -

My prayer

कथय कथय तृणं संशयनांतराणाः
मृत्युनियमचराणां महिमानां ज्ञानानाम्
यदि नु भरतदेशाध्याध्यात्मिका वा
भवति वसनयोगं नाथ विशेष शम्भो ॥१३॥

नाथ विशेष शम्भो Oh Lord! The ruler of the whole universe! (not merely a country or a state) Oh Shambu! Quickly, tell us, tell us who are tormented by doubt and who continue with righteous conduct "Which between India, the country of Bharata and America is fit for me to reside".